

EN	FR
Hi, my name is Rose and I'm a student with UBC's	Salut, moi c'est Rose et je suis étudiante à UBC
Initiative for Student Teaching and Research in	au sein de l'Initiative pour la recherche et
Chinese Canadian Studies.	l'enseignement des étudiants
Chinese Canadian Studies.	en études sino-canadiennes.
Tomorrow we'll be doing a	Demain nous allons reprendre
takeover of the Museum of Vancouver's Instagram	le compte Instagram du Musée de Vancouver
Account to show	pour vous montrer
Some more details of the	plus en détail l'exposition
Seat at the Table	A Seat at the Table.
Exhibition. Stay tuned and see you tomorrow.	Restez avec nous, et à demain !
Hi, my name is Rose and this is Stanley and we're both	Salut, moi c'est Rose, et voici Stanley et nous sommes tous les deux
Students with UBC's Initiative for Student	étudiants à UBC au sein de l'Initiative pour la
Teaching and Research in Chinese Canadian	recherche
Studies.	et l'enseignement des étudiants en études sino-
Thanks for joining us today as we take over the	canadiennes.
Museum	Merci de nous rejoindre aujourd'hui alors que
Of Vancouver's Instagram account to show you a	nous prenons la main
Bit more of our favourite spots in the A Seat at the	sur le compte Instagram du Musée de Vancouver
Table exhibition.	pour vous en montrer
Yeah, so today's special is one of the first things	un peu plus sur nos endroits préférés dans
that	l'exposition
You see when you enter the exhibit and it has six	A Seat at the Table.
Different boxes representing the six different	Les plats du jour est l'une des premières choses
themes	qu'on
That we're trying to convey in the exhibit. Starting	voit en entrant dans l'expo et il y a six
From my right, over here we have aspiration,	boîtes différentes qui représentent les six
followed by	différents thèmes
	que l'on essaie de communiquer dans cette
	expo. En commençant
	à ma droite ici, nous avons les aspirations, suivi
	des

EN	FR
Innovations, diversity, traditions, solidarity and racism.	innovations, de la diversité, des traditions, de la solidarité et du racisme.
Soy sauce is pretty essential to Chinese cuisine	La sauce soja est plutôt essentielle dans la cuisine chinoise
But with the addition of sugar and caramel flavouring	Mais avec l'ajout de sucre et d'une saveur caramel
China Lily soy sauce is a bit different to a typical	la sauce soja China Lily est un peu différente d'une sauce soja
Soy sauce you might find in Asia, So where's the	typique qu'on peut trouver en Asie. Alors, où est
tradition? It's actually a Canadian product that	la tradition ? C'est en fait un produit canadien qui,
Despite not being familiar in Chinese communities	bien que peu courant dans les communautés chinoises,
Has become a beloved staple in many Indigenous households.	est devenu un aliment de base très apprécié dans beaucoup de foyers autochtones.
So much so that there was quite a panic over the	À tel point qu'il y a eu une certaine panique face à sa
Shortage of it in 2020. This display represents the	pénurie en 2020. Cette vitrine représente la
Reinvention of tradition	réinvention des traditions
And allows us to think about the concept of tradition in	et nous fait réfléchir différemment à
A different way.	la notion de tradition.
Many Chinese restaurants have fish tanks.	Beaucoup de restaurants chinois ont des aquariums.
And you've probably seen live fish tanks. Whether it be	Et vous avez certainement déjà vu des aquariums avec des poissons vivants,
For decorative function or the actual live fish they'll	que ce soit en décoration ou des poissons vivants qu'on
Be scooping out and serving you for the meal.	attrape et qu'on vous sert pour le repas.
So, a fun fact about the fish at the exhibit they've	Une petite anecdote sur les poissons dans cette expo :
Got names. In particular this fish we have over here	Ils ont des noms. En particulier, ce poisson qu'on voit ici
Is called David Swimmer (Schwimmer). So be	s'appelle David Swimmer (Schwimmer). Alors

EN	FR
Sure to come say hi to them when you visit the exhibit.	pensez à venir leur faire un petit coucou quand vous visitez l'expo !
Another cool thing about the exhibit in my opinion is	Un autre élément sympa dans cette expo à mon avis c'est
That we have multiple text panels that accompany the	qu'on a plusieurs panneaux de texte qui accompagnent les
Objects in the boxes and within the text it's	objets dans les vitrines et ces textes sont
Actually trilingual. On one side you have English	en fait trilingues. D'un côté on a l'anglais
Of course and on the other side	bien sûr et de l'autre côté
You have the same text in traditional Chinese	on a le même texte en chinois traditionnel
And simplified Chinese which I think is great because	et en chinois simplifié, ce que je trouve super car
Chinese Canadians who want to access the language in their	les Sino-Canadiens qui veulent accéder à la langue
Preference can do so easily.	de leur choix peuvent le faire facilement.
One of my other favorite parts of the exhibit is how	Une autre de mes parties préférées de l'expo sont
We have really beautiful table cloths over here.	les très belles nappes qu'on a ici.
This one for example highlights different posters	Celle-ci par exemple montre différentes affiches
Made by the youth collaborative for Chinatown	faites par l'association des jeunes pour Chinatown
When they organized a few hot and noisy socials where	quand ils ont organisé quelques soirées "broyantes et animées" où
People got together and played Majhong.	les gens se rassemblaient et jouaient au Majong ensemble.
Over here is the iPads that we have. So, we really	Ici, on a des iPads, donc on vous invite
Encourage you to take a seat at the table over here	vraiment à prendre place à table ici.
And you've seen migration maps in our roots earlier in the	Et vous avez vu déjà les cartes de migrations dans nos racines
Exhibit but I also like to point out dialects,	plus tôt dans l'expo mais j'aimerais aussi montrer les dialectes,
Characters, and interviews. So in,	caractères et entrevues. Quand on clique
Dialects for example you can see how you say have you	sur "dialectes", par exemple, on peut voir comment on dit "avez-vous

EN	FR
Eaten yet? In the different parts in Mainland China. So	déjà mangé ?” dans différentes régions de la Chine continentale. Donc,
If you zoom in you can see how you say have you eaten	si on zoome, on peut voir comment on dit “avez-vous déjà
Yet in Sichuan for example.	Mangé ?” au Sichuan par exemple.
And you also see a picture of their signature dish. The	Et on voit aussi une photo de leur spécialité culinaire.
Other thing that I’d like to highlight	L’autre élément que j’aimerais souligner
Within the iPad itself is that you can see the	sur l’iPad, c’est qu’on peut voir
Evolution of different Chinese characters. So there	l’évolution de différents caractères chinois. Il y a
Are five different characters to pick from	5 caractères parmi lesquels choisir.
We’ll go with fish.	On va choisir “poisson”.
Great and the last thing that I will highlight would	Super, et la dernière chose que je montrerai ce sont
Be the interviews which were done by most of the the UBC	les entrevues qui ont été faites par la plupart des étudiants de UBC
students who participated in the creation of this	qui on participé à la création de cette
Exhibit. So after picking	expo. Donc, après avoir choisi
Your choice of subtitles over here, you can check out	vos sous-titres ici, vous pouvez regarder
Different videos all filmed in an oral history style of	différentes vidéos, toutes filmées à la manière d’une histoire orale,
Different Chinese Canadians throughout the ages and I’ll	de différents Sino-Canadiens à travers les âges et je vais
Just click on one as an example.	juste cliquer sur l’une d’elles en exemple.
Finally we have one of my favourite pieces in the	Enfin, on a l’une de mes œuvres préférées de
Exhibit and this is called Mother’s Cupboard jars by	l’expo et elle s’appelle Mother’s Cupboard Jars
Artist Paul Wong. So the containers we see are	de l’artiste Paul Wong. Donc les récipients que l’on voit
Actually repurposed from recognizable pantry products	viennent de produits alimentaires connus qui ont été réutilisés
Like Nabob Coffee	comme Nabob Coffee

EN	FR
Classico pasta sauce and Miracle Whip. This piece	les sauces Classico et Miracle Whip. Cette œuvre
Really resonated with me because of how simple yet	me parle parce qu'elle est simple et pourtant
Relatable it is. In my own fridge at home my dad is	on peut tous se reconnaître dedans. Dans mon frigo, mon père
Storing pickled ginger in an old smucker's jam jar. This	garde le gingembre mariné dans un vieux pot de confiture Smucker's. Cette
Practice of repurposing jars isn't	pratique de réutiliser les bocaux n'est pas
Limited to Asian families. But it's quite common in	limitée aux familles asiatiques. Mais c'est très courant dans
Asian households to save and repurpose containers and	les foyers asiatiques de garder et réutiliser les récipients et
Jars from store bought products as storage rather	bocaux de produits achetés en magasins comme rangement
Than buying jars specifically for that	au lieu d'acheter des bocaux spécifiquement dans ce
Purpose. And it's also an interesting act of	but. Et c'est aussi un acte intéressant en termes
Recycling and being more sustainable that we don't	de recyclage et de développement durable auquel
Often think about.	on ne pense pas souvent.
Thank you for joining us for our takeover today. We hope	Merci de nous avoir rejoints pour notre vidéo aujourd'hui. Nous espérons que
You enjoyed it and we highly encourage you to visit the	vous l'avez aimée et nous vous invitons chaleureusement à visiter
Exhibit if you can. Bye.	cette expo si vous le pouvez. Salut!